



大会
安全理事会

Distr.
GENERAL

A/53/61*
S/1998/69*
5 February 1998
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

大会
第五十三届会议
联合国与欧洲安全与
合作组织的合作

安全理事会
第五十三年

1998年1月20日爱沙尼亚、
拉脱维亚、立陶宛和美利坚合众国
常驻联合国代表给秘书长的信

谨转递美利坚合众国总统威廉·克林顿先生、爱沙尼亚共和国总统伦纳德·梅里先生、拉脱维亚共和国总统冈蒂斯·乌尔马尼斯先生和立陶宛共和国总统阿尔吉尔达斯·布拉藻斯卡斯先生于1998年1月16日在华盛顿特区签署的《美利坚合众国与爱沙尼亚共和国、拉脱维亚共和国和立陶宛共和国伙伴关系宪章》全文(见附件)。

请将本函及其附件作为大会和安全理事会的文件分发为荷。

爱沙尼亚常驻联合国代表
大使
特里维米·韦利斯特(签名)

拉脱维亚常驻联合国代表
大使
亚尼斯·普里埃德卡尔恩斯(签名)

立陶宛常驻联合国代表
大使
奥斯卡拉斯·尤西斯(签名)

美利坚合众国常驻联合国代表
大使
比尔·理查森(签名)

* 因技术原因重新印发。

附 件

[原件:英文]

1998年1月16日在华盛顿特区签署的
美利坚合众国与爱沙尼亚共和国、拉脱维亚共和国
和立陶宛共和国之间伙伴关系宪章

序 言

美利坚合众国、爱沙尼亚共和国、拉脱维亚共和国和立陶宛共和国(以下简称伙伴国)。

共同希望实现一个和平、日益一体化、没有分裂、奉行民主、法治、自由市场并尊重人权和全民基本自由的欧洲;

认识到建立新欧洲的历史性机会,在新欧洲中,每个国家在国际公认的边界内享有安全并尊重跨大西洋共同体所有成员的独立和领土完整;

决心加强双边关系,作为对建立新欧洲的贡献,并通过调整和扩大欧洲及跨大西洋机构,加强所有国家的安全;

致力于在公正包容的社会中全面发扬人的潜力,重视促进属于不同族裔和宗教群体的个人之间的和睦和平等关系;

共同希望与该区域所有其他国家发展合作、相互尊重的关系;

回顾自 1922 年以来美利坚合众国与爱沙尼亚共和国、拉脱维亚共和国和立陶宛共和国一直保持着友好关系;

又回顾美利坚合众国从未承认爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛在 1940 年被强行并入苏维埃社会主义共和国联盟,而是认为这些国家自独立以来的国家地位从未中断,这是美国在过去五十年中不断重申的一项政策;

赞扬爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛移民对美利坚合众国多族裔文化作出的宝

贵贡献以及美国作为波罗的海国家知识分子、艺术家和汉萨同盟商人对欧洲发展所作贡献的受益者享受的欧洲文化遗产,赞扬美国公民对爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛的解放和重建作出的贡献;

作为在最高一级作出的政治承诺,申明以下列各项原项和程序指导为实现《宪章》各项目标所作的个别和共同努力。

伙伴关系原则

美利坚合众国真正、深切、持久地关心爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛的独立、主权、领土完整和安全。

美利坚合众国热烈欢迎爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛成功地重获自由并恢复了在国际社会的合法地位。

美利坚合众国尊重爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛人民为重获独立付出的牺牲和艰辛。美国鼓励这些国家作为跨大西洋共同体的正式成员继续扩大与其他国家的政治、经济、安全及社会关系。

各伙伴国申明致力于法治,以此作为跨大西洋自由、民主国家共同体的基础,致力于所有正义国家保护和尊重境内所有居民的人权和公民自由的责任。

各伙伴国强调共同致力于《联合国宪章》所载的各项原则和义务。

各伙伴国重申共同致力于《赫尔辛基最后文件》和欧洲安全与合作组织(欧安组织)随后的各项文件、包括《巴黎宪章》和欧安组织里斯本首脑会议通过的文件所载的各项宗旨、原则和规定。

各伙伴国本着诚意信守承诺,促进和尊重欧安组织上述文件和《世界人权宣言》揭示的人权标准。各伙伴国将全面、公正地执行保护这类人权的法律。

美利坚合众国称赞爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛通过在相互之间并与邻国建立密切的合作关系,为推进欧洲一体化所采取的措施,称赞它们通过参与波罗的海大会、波罗的海部长理事会和波罗的海国家理事会等论坛促进区域合作。

爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛认为睦邻关系是跨大西洋共同体整体安全和稳定的基础,重申决心进一步加强相互之间以及与其他邻国的双边关系。

各伙伴国将加强努力,促进该区域的安全、繁荣和稳定。各伙伴国将遵循下文所列各点,集中力量将波罗的海国家进一步纳入跨大西洋机构和欧洲机构,促进在安全和防务方面的合作,发展爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛的经济。

对一体化的承诺

作为建立一体化和自由欧洲的共同见解的一部分,各伙伴国宣布,它们共有的目标是爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛完全纳入欧洲和跨大西洋的政治、经济、安全和防卫机构。除非爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛各自均获安全,欧洲不可能完全安全。

各伙伴国重申对于欧洲——大西洋共同体各国的安全是不可分割的原则的承诺。该原则是在《赫尔辛基最后文件》中确立,在欧安组织布达佩斯和里斯本首脑会议宣言中得到重申,并载于欧安组织《关于安全的政治——军事方面的行为守则》。

各伙伴国还共同支持以下的核心原则,即各国具有单独和集体自卫的固有权利,并有权自由选择其自身的安全安排,包括结盟条约。欧安组织《行为守则》也阐明该原则,欧安组织随后的首脑会议宣言也对此加以重申。

各伙伴国支持一些相辅相成的机构和组织目前在实现伙伴国关于建立一体化、安全和统一的欧洲的共同目标中发挥的关键作用,这些组织包括欧安组织、欧洲联盟、西欧联盟、北大西洋公约组织(北约组织)、欧洲——大西洋合作理事会、欧洲委员会和波罗的海国家理事会。

它们认为,无论与历史或地域有关的任何因素,这类机构应对所有欧洲民主国家开放,只要这些国家愿意和能够承担这些机构所确定的成员资格的责任和义务。

各伙伴国欣见能出现一个强大和活跃的欧安组织,致力于促进民主机构、人权

和基本自由。它们强烈支持欧安组织作为防止、控制和解决冲突及危机的机制所发挥的作用。

爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛分别重申它们要成为欧洲和跨大西洋各机构、包括欧洲联盟和北约组织正式成员的目标。

美利坚合众国回顾它长期支持扩大欧洲联盟,确认该组织为新欧洲的一个核心机构,并表明,一个更强大、具有更多成员和外向型的欧洲联盟,会促进整个欧洲的安全和繁荣。

各伙伴国认为,北约组织的扩大会加强美国、加拿大及欧洲所有国家的安全,包括未被邀请立即加入或目前对成员资格不感兴趣的那些国家。

美利坚合众国欢迎爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛加入北约组织的愿望,并支持它们的努力。它重申,北约组织的伙伴国能成为该组织的成员,只要争取加入的各国能证明能够并愿意承担成员资格的责任和义务;而且只要北约组织确认,让这些国家加入能有助于欧洲稳定和该联盟的战略利益。

美利坚合众国重申,扩大北约组织是一个不断进行的进程。它期待着未来扩大成员的组成,并仍然深信,北约组织的大门不仅应对新成员敞开,而且最先被邀请加入的国家不应成为最后加入的国家。非北约组织国家无权否决该联盟的决定。美国指出,该联盟正准备加强其与争取加入的国家就一系列涉及可能成为北约组织成员的问题进行磋商。

各伙伴国欢迎马德里首脑会议的成果。它们支持该联盟对开放政策的承诺,欣见该联盟承认波罗的海国家为争取加入北约组织的成员。爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛保证通过欧洲——大西洋合作理事会、和平伙伴关系和加强对话进程,加深与该联盟的密切关系。

各伙伴国强调它们关心俄罗斯联邦的民主和稳定发展,并支持加强北约组织与俄罗斯联邦的关系,这种关系是各伙伴国为建立一个充满和平的新欧洲所共有的远见的内容。它们欣见签署《北约组织与俄罗斯联邦基本文件》和《北约组织

与乌克兰宪章》,这两项文书均能进一步加强欧洲安全。

安全合作

当有伙伴国认为其领土完整、独立或安全受到威胁或面临危险时,各伙伴国将一道协商,并与其他国家进行协商。各伙伴国将运用双边和多边机制,进行这种协商。

美国欢迎并赞赏爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛通过和平恢复独立和积极参与和平伙伴关系为欧洲安全作出的贡献。美国还欢迎他们为执行部队、稳定部队和其他国际维持和平行动作出的贡献。

在各国国防部和武装部队之间目前的合作基础上,美利坚合众国支持爱沙尼亚、立陶宛和拉脱维亚努力满足其合理的国防需求,包括发展适当的、相互配合的军队。

各伙伴国欢迎成立波罗的海安全协助小组(协助小组),作为国际上协调向爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛国防部队提供安全援助的有效机构。

各伙伴国将进一步合作,发展和扩大国防倡议,如波罗的海维持和平营、波罗的海中队、波罗的海空域管理机制。这些都明确显示出切实的合作,加强爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛以及跨大西洋各国的共同安全。

各伙伴国打算继续开展互惠互利的军事合作,并将利用已设立的国防和军事关系双边工作组保持经常协商。

经济合作

各伙伴国申明决心落实自由市场机制,以此作为满足各国人民物质需求的最佳手段。

美利坚合众国赞扬波罗的海伙伴国在实施经济改革、发展以及向自由市场经济过渡中取得的巨大进展。

爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛强调,它们打算根据人民、物资、资本和服务自由移动的原则,加深与欧洲和全球经济的一体化。

爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛强调致力于继续开展面向市场的经济改革,并表示决心充分加入全球经济机构,如世界贸易组织(贸易组织),同时为顺利加入欧洲联盟创造条件。

美利坚合众国注意到这项目标,将努力协助爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛按照适当的商业条件,加入世界经济和适当的国际经济组织,尤其是贸易组织和经济合作与发展组织(经合发组织)。

各伙伴国将单独努力和共同努力,在各自国家创造有利于国际投资的法律和金融条件。爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛欢迎美国在其经济中投资。

各伙伴国将继续努力建立互惠互利的经济关系,加强平等和不歧视的原则,为这种合作创造必要的条件。

各伙伴国将开展定期协商,加深合作,定期评价在经济发展、贸易、投资和有关领域里出现的进展。这些协商将由适当的高级官员主持。

各伙伴国承认,打击国际犯罪团伙需要多边合作,因此同意充分合作,打击这一对世界经济和政治稳定造成的威胁。爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛仍致力于在此领域制订妥善立法,并通过加强运转良好的公平司法制度加强这一立法的实施。

美国与波罗的海各国之间的关系

在所有这些共同努力的领域里,各伙伴国基于其友好和合作的共同历史,庄严重申致力于在 21 世纪建立一个丰富有力的美国—波罗的海各国的合作关系。

各伙伴国认为他们在政治、经济、安全、国防、文化和环境事务领域里的合作关系有助于加强他们各国人民之间的联系,有助于使爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛充分纳入欧洲和跨大西洋的结构之中。

为进一步加强这种纽带,伙伴国将成立一个合作伙伴委员会,由适当的高级官

员主持,负责评价共同的努力。这一委员会将每年开会一次,或在需要时开会,评价伙伴情况,分析经济、军事和其他领域里双边协商的成果,并审查为实现本《宪章》中各项目标所取得的进展。

为更全面地反映欧洲和大西洋两岸政治和安全环境出现的变化,以下签署的各伙伴国决心在最高级别定期审议这项协定。

代表美利坚合众国:

代表爱沙尼亚共和国:

代表拉脱维亚共和国:

代表立陶宛共和国:

1998年1月16日

于华盛顿特区
